

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Tankari shobeña kashimoreankati – Le petit gros aux joues rebondies qui fait mousser - El gordito cachetón que hace espumear

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Référence du collecteur : **BET 13 - 7**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yama yamataitirori tankari shobeña Kashimoreanka, kashimoreanka, kashimoreanka	Lo trajo, lo trajo el gordito cachetón Espumoso, espumoso, espumoso [bis]
Yama yamataitirori tankari shobeña Yashimoreati Kashimoreanka, kashimoreanka	Lo trajo, lo trajo el gordito cachetón Que espumea Espumoso, espumoso [bis]
Yama yamataitirori tankari shobeña Kashimoreanka, kashimoreanka, kashimoreanka Kashimoreanka, kashimoreanka, kashimoreanka	Lo trajo, lo trajo el gordito cachetón Espumoso, espumoso, espumoso Espumoso, espumoso, espumoso
Yama yamataitirori tankari shobeña Yashimoreankati	Lo trajo, lo trajo el gordito cachetón Que espumea
Kashimoreanka, kashimoreanka, kashimoreanka Yama yamataitirori Kashimoreanka kashimoreankati Pankashimoreanka kashimoreanka	Espumoso, espumoso, espumoso Lo trajo, lo trajo Que espumea Espumoso Que hace espumear espumoso
Yamitaitapakarori tankari shobeña Kashimoreanka	Lo trajo al inicio el gordito cachetón Espumoso
Yama yamataitapakakeroria Iyovanateranki	Lo trajo, lo trajo A su amada Yovana
Tankari shobeña kashimoreankati Kashimoreankati	El gordito cachetón que hace espumear Que hace espumear

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.